

- pubblici e istituzionali, *Atti del XXIX congresso della Società di linguistica italiana, Malta, 3-5 novembre 1995*, edd. Gabriella Alfieri e Arnold Cassola, 340-356. Roma: Bulzoni.
- . 2000. "Français et italien en Tunisie au XVII^e siècle: la langue des documents en italien du consulat français de Tunis, 1582-1705". In *Actes du XXII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Bruxelles, 23-29 juillet 1998*, vol. III (*Vivacité et diversité de la variation linguistique*), edd. Annick Englebert, Michel Pierrard, Laurence Rosier e Dan Van Raemdonck, 135-143. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- . 2003. "Histoire linguistique externe de l'italien au Maghreb / Externe Sprachgeschichte des Italienischen". In *Romanische Sprachgeschichte / Histoire linguistique de la Romania*, edd. Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Glessgen, Christian Schmitt, Wolfgang Schweickard, 1:961-966. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- KAHANE, HENRY, RENÉE KAHANE, e ANDREAS TIETZE. 1958. *The lingua franca in the Levant. Turkish Nautical Terms of Italian and Greek Origin*. Urbana: University of Illinois.
- MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN. 1987. *Dialectología general e hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- MULJAČIĆ, ŽARKO. 1991. "Innovazioni lessicali irradiatesi dall'Italia nel mondo. Per uno studio comparato degli italianismi nelle bocche e nelle menti europee, maghrebine e vicino-orientali". In *Lingua e letteratura italiana nel mondo oggi, Atti del XIII congresso A.I.S.L.L.I. (Perugia 30 maggio-3 giugno 1988)*, edd. Ignazio Baldelli e Bianca Maria da Rif, 1:11-531. Firenze: Leo Olschki.
- TROPEA, GIOVANNI. 1977—. *Vocabolario Siciliano*. Fondato da Giorgio Piccitto. Catania & Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- VIDOS, B. E. 1939. *Storia delle parole marinaresche italiane passate in francese. Contributo storico-linguistico all'espansione della lingua nautica italiana*. Firenze: Olschki.
- . 1961. "Osservazioni metodologiche sui termini nautici turchi provenienti dall'Italia". *Romanische Forschungen* 73:85-131.
- Vocabolario delle parlate liguri*. 1985—. Vol. 2-1: *Lessici speciali. I pesci e altri animali marini* (1995). Genova: Consulta Ligure.
- Vocabolario della lingua italiana* di Nicola Zingarelli. 2005. Bologna: Zanichelli. CD-ROM.
- WIDLAK, STANISLAW W. 2002. "Il mare di mezzo non c'è . . . , e però . . . Sugli italianismi riguardanti il mare e la nautica nella lingua polacca". In "*E c'è di mezzo il mare*": *lingua, letteratura e civiltà marina, Atti del XIV Congresso dell'A.I.P.I., Spalato (Croazia), 23-27 agosto 2000*, edd. Bart Van den Bossche, Michel Bastiaensen, Corinna Salvadori Lonergan, 1:119-126. Firenze: Franco Cesati.

UNA NUEVA VERSIÓN CATALANA DEL
OPUS AGRICULTURAE DE PALLADIUS

Es siempre de algún interés filológico, especialmente para los que estudian la transmisión textual del medioevo, el proponerse la identificación de algún texto manuscrito, y deja de ser de mero interés pasajero cuando se trata de un texto mencionado en la diplomática antigua. Exige aún más atención cuando el texto en cuestión es de uno de los escritores "clásicos" de la latinidad. Pero cuando la documentación medieval nos permite imaginar al propio rey Pedro III de Aragón interesándose en un ejemplar de dicho texto, su identificación empieza a fascinar de manera especial, por lo menos a los hispanistas. Tal es el caso del *Tractat d'agricultura* en un códice inédito de la colección particular del profesor norteamericano Joseph Gwara, quien ha preparado una transcripción preliminar inédita. Contiene este códice, en una copia del siglo xv, un fragmento de una traducción en catalán del *Opus agriculturae* de Palladius Rutilius Taurus Aemilianus. Este, aun reconociendo cuán tarde escribió su obra, es el siempre citado y último de los *scriptores rei rusticae* de la latinidad.¹

En una carta fechada en Barcelona, el 18 de diciembre de 1377, el rey Pedro III a un tal Jaume de Vedrinyans le pide un libro que contiene la obra de Palladius: "Entes havem que vos havets .i. libro lo qual ha nom Palladi, e com nos desigem molt haver lo dit libre, pregam vos e manam com pus espressament podem quel nos trametats per lo portador de la present, totes escusacions foragitades. dada en Barchinona . . ." (Rubió y Lluch

El autor y los editores expresamos nuestro agradecimiento a la U. S. Naval Academy, que nos proporcionó las reproducciones del manuscrito, y al decano de la División de Lenguas y Literatura de Truman State University, que nos brindó un generoso apoyo financiero para la impresión de las mismas.

1. Según Frézouls (1980) Palladius floreció en la primera mitad del siglo V, pero a pesar de ser cronológicamente posclásico, el latín de sus tres obras sobre agricultura (*Opus agriculturae*, *De veterinaria medicina* y *De insitione*) se cita en todos los diccionarios modernos. Véase Mouré Casas 1990:49-71 para una cronología de la transmisión de Palladius.

1908, I:272–273). La catalanización del nombre Palladius sugiere que se trata de una versión romance, pero hasta ahora no se ha podido identificar ninguna traducción peninsular con anterioridad a 1380 —aunque sí se sabía que existían varios²— y por eso no se podía determinar cuál versión antojaba tanto el rey. Aquí se propone demostrar que el texto transmitido en el códice de Gwara es copia de uno seguramente anterior a 1385, y por lo tanto es un pretendiente al honor de ser el *Palladi* de la carta real.

El año 1385 es la fecha puesta por Ferrer Sayol como término de su labor de traducir la *Opus agriculturae* (OA) de Palladius, hasta ahora considerada la más temprana de las versiones peninsulares de Palladius que han llegado a nuestros días.³ En el “Prólogo” de su traducción, Sayol deja claro que existían en su tiempo varias versiones:

E es çierto que el Libro de Palladio por la grant suptilitat & breuedat & vocablos que non son en vso entre nos otros en Catalunya njn avn en España, era & es mucho aborrido & rrepudiado & menospresçiado por tal que non lo podian entender, *ya sea que algunos se sean fechos arromançadores* . . . (Capuano 1990:2; énfasis mío)

Después, pasa a vituperar a estos mismos “arromançadores”

. . . los quales non han aujdo cura de arromançar muchos vocablos los quales non son conosciados njn vsados en nuestro lenguaje, mas han los puestos simplement segunt que los han fallados escriptos en el latin, en tanto que si poco son entendidos en el latin, asy tan poco son entendidos en el rromance, e avn en muchas partidas del rromance non han expresado njn dicho el entendimjento de Palladio; antes han puesto el contrario en grant derogacion & prejuyzio de Palladio, el qual sola mente por copilar atal libro meresçe auer grant gloria. (Capuano 1990:2)

A pesar de esta severa crítica, en otra ocasión acusa Sayol la consulta de estas versiones consideradas deficientes por él. Al terminar un capítulo sobre la manera de sembrar las nueces del alfóncigo (*pistacia* en el latín original), Sayol intercala “[a]queste arbor piscaça no es conosciado en Catalunya, njn fallo en las sinonjmas su nombre. Empero en algunos palladios arromançados he fallado que piscaça quiere dezir festuguer” (Capuano 1990:200). Al igual que los libros de “sinonjmas” que Sayol cita aquí y en otros muchos lugares de su traducción,⁴ los “palladios arromançados” también debían

2. Capuano (1987:2–3) identifica tres versiones (o pseudo-versiones) romances de Palladius; véase también Mouré Casas 1990:58.

3. Al final del prólogo de la traducción de Sayol se dan las fechas: “FFue arabado de rromançar en el mes de jullio, año a natiuitate dominiij M^o CCC^{mo} LXXXV^o. E fue començado en nouiembre del año M^o CCC^{mo} LXXX” (Capuano 1990:3). Véase también la edición semi-paleográfica del mismo texto, también de Capuano (1987).

4. Por “libros de sinonjmas” se entiende obras de lexicografía primitiva como el *Catholicon* (1460) de Johannes Balbus y el *Vocabularium* (1491) de Papias. Los “sinonjmas” se mencionan en la traducción de Sayol nueve veces (véase s.v. en la concordancia de Capuano 1987).

estar siempre a su alcance, a pesar de que los cita explícitamente en sólo dos lugares del texto.

De estos dos lugares el primero acaba de citarse arriba. El segundo aparece en un comentario de Sayol sobre un término oscuro de Palladius, la voz griega *quirenaicon* ‘suco de dormideras’.⁵ Entre los muchos conocimientos agrícolas utilísimos transmitidos por el libro de Palladius, figuraban otros más dudosos, como la creencia de que este líquido, metido en un agujero hecho en el sarmiento de la vid, tenía la virtud de hacer que las uvas maduraran sin granillo. El préstamo *quirenaicon* viene corrompido en el texto de Sayol (“caponcare naycon”) pues mal entendió la cadena de segmentos (en letra itálica) en el sintagma original del latín “*tunc opon Quirenaicon, quod Graeci sic appellant, in excauata parte suffundunt . . .*” (Rodgers 1975:107). La confusión que resulta suscita esta intercalación de Sayol:

Aquesta liquor no he fallada expuesta en sinonjmas njn en otros libros de gramatica. Njn el libro del Palladio nonla declara en otra manera. Mas he fallado en vn libro del Palladio arromançado que aquesto es opio que es suco de cascallo o papauer. *El qual hombre seca al sol. E despues tuestanlo sobre vna pieza de fierro caliente. E torna rroyo. E dize se que es bueno al fluxo del vientre. E alas llaguas de los estentinos. E otras muchas virtudes.* (Capuano 1990:104; énfasis mío)

A primera vista, la sección destacada en letra itálica parece ser comentario original del traductor, y así fue designado en la edición moderna mía. Sin embargo, todo indica que la sección entera sobre la preparación de este opio se la apropió Sayol del *Tractat d'agricultura* del códice de Gwara:

& en aquella part cavada dins meten openi, ço és rauanisses e such de paupaver egipcia, *qui, serat al sol & torrat sobre una lamola de ferre calde, se fa voyg; & estreny lo flux del ventre. & és bo ha discinteria, e a les nafres dels budels & a moltes altres virtuts*”. (folio 53v)⁶

Se notará que esta sección guarda estrecha relación con la citada arriba de Sayol, con la excepción de la glosa, posiblemente postiza, “ço es rauanisses”.⁷ La deuda de Sayol en este su comentario al “palladio arromançado” anterior a su versión no parece repetirse en otra parte de su texto, pero

5. Véase Capuano 1990:240–241, n. 47 y Mouré Casas 1990:58 para más comentario sobre este pasaje.

6. Le agradezco aquí al profesor Joseph Gwara, como lo hice públicamente en la Twenty-first Saint Louis Conference on Manuscript Studies (Saint Louis University, 21–22 octubre 1994) la fotocopia que me facilitó del borrador de la edición que viene preparando. Vuelvo a expresar mi gratitud a este generoso hispanista por el cariño con el que me ha animado a llevar a cabo este estudio, y por haberme prestado su códice en mayo de 2002 para que preparara todas las citas aquí aducidas del texto.

7. La frase “& és bo ha discinteria” puede ser expansión de un copista, como también puede haber sido considerada superflua para los fines de Sayol. Pero no debemos perder de vista que la versión de Sayol es también copia (del s. xv) y habrá sufrido varios retoques en esta sección.

se muestra aquí inequívocamente. Aunque menospreciaba Sayol a sus precursores en la faena de traducir a Palladius, en este lugar oscuro no pudo prescindir de su luz, y a la luz del *Tractat* podemos por primera vez identificar una de las fuentes de Sayol.

Algún lector podrá protestar que estas dos secciones sobre el *quirenai-con* no impiden postular todo el revés: que el *Tractat* sea posterior y que derive de la traducción de Sayol. Contra tales dudas cabe primero notar que el *Tractat* no se refiere explícitamente a ninguna fuente romance, mientras Ferrer Sayol, como hemos visto, sí. Pero donde se advierte mejor el carácter independiente de la traducción del *Tractat* es al comparar esta con las dos traducciones asociadas con Ferrer Sayol: la castellana del MS 10.211 de la Biblioteca Nacional de Madrid (BNM) y otra catalana, la del MS 6437 del Fons Serrano Morales de la Biblioteca Municipal de Valencia (BMV).⁸ Sirvanos como ejemplo el primer capítulo de Palladius:

Pars est prima prudentiae ipsam cui praecepturus es aestimare personam. Neque enim formator agricolae debet artibus et eloquentiae rhetoris aemulari, quod a plerisque factum est, qui dum diserte locuntur rusticis adsecuti sunt ut eorum doctrina nec a disertissimis possit intellegi. (Rodgers 1975:2)

La versión castellana de Sayol lo traduce así:

La primera parte de saujeza es que hombre deua considerar la persona ala qual hombre ha a mandar obra alguna o enseñar aquella. Car aquel que quere informar o enseñar hombre labrador non deve rresemblar en su fablar al maestro en artes o en rectorica quj solamente han cura de ordenar sus palabras con bellos vocablos. Aquesto acostumbra de fazer algunos hombres non mucho sabios que fablan con los labradores & personas grosseras ornada mente & sotil por tal que su palabra non pueda seyer entendida. njn por los grosseros njn por los entendidos & subtiles. (BNM 10.106 folios 5v-6r)

Y la traducción catalana que también se atribuye a él queda bastante cercana en lo que atañe al léxico y a la sintaxis:

La primera part de saueza es que hom dega considerar la persona ala qual hom ha a manar alguna obra o ensenyar. lo llaurador no deu rresemblar en son parlar lo mestre en arts o en rectorica los quals solament an cura de ornar llurs paraules ab bells vocables. Aço acostumen de fer alguns homens no molt sauis qui parlen ab pagesos e persones grosseres ornadament e subtil per tal que llur doctrina no puga esser entesa ne per los grossers ne per los subtils. (BMV 6437, Fons Serrano Morales, folio 3r)

Sin embargo, donde estas dos versiones utilizan la misma sintaxis al decir que el capataz “no debe parecerse en su hablar al maestro en artes o en retórica” (BNM 10.106: “non deve rresemblar en su fablar al maestro en artes o en rectorica”, BMV 6437: “no deu rresemblar en son parlar lo

8. Para una descripción de este manuscrito, véase el artículo de Giner Sánchez (1989) y otro de Giner y Trenchs (1988).

mestre en arts o en rectorica”), la versión del *Tractat* se expresa así “no deu rresemblar per arts ne per ordonament de paraules al mester de rethoricha”. Nótese además, que las dos versiones de Sayol dicen que tal gente presuntuosa “sólo se cuidan de ordenar su discurso con palabras rebuscadas” (BNM 10.106: “solamente han cura de ordenar sus palabras con bellos vocablos”, BMV 6437: “solament an cura de ornar llurs paraules ab bells vocables”) mientras la versión del *Tractat* omite la frase “sólo se cuida de . . .”. El *Tractat* tampoco tacha de “no muy sabios” tales supervisores (BNM 10.106: “non mucho sabios”, BMV 6437: “no molt sauis”) y al comentar su grandilocuencia, que no puede ser comprendida “ni por los rústicos ni por los eruditos”, cambia este último sintagma en otro, alterando considerablemente el significado (“no pusque esser entesa sino per los sauis”):

La primera part de saueza es que hom se esme la persona alaqual hom deu fer manament dobrar, cor aquel qui enforma & ensenya hom llaurador no deu rresemblar per arts ne per ordonament de paraules al mester de rethoricha, qui hordona ses paraules per bels vocables, car aço fan molts homens que parlen als pegeses hordonadament & subtil, per ço que la lur doctrina no pusque esser entesa sino per los sauis

Otros factores nos llevan a creer que Sayol recurría al *Tractat*, y no al revés. Su queja de que los traductores previos “non han aujido cura de arromañar muchos vocablos los quales non son conosciados njn vsados en nuestro lenguaje, mas han los puestos simplement segunt quelos han fallados escriptos enel latin” describe bien lo que se encuentra en varios lugares del *Tractat*. Algunos ejemplos de tal pereza de traductor se encuentran en las formas *rodosanes*, (21v, por “rododafnes”, 1.35.9), *abielades* (49r, por “orbiculata”, 3.25.18), *rajna lo calar* (50r, por “resina locularis”, 3.25.23) y *debarques* (59r, por “bacarum” 4.8.2). Veamos en más detalle un caso concreto: donde Palladius recomienda contra las orugas el jugo de la siempreviva (*Sempervivum tectorum* Linnaeus), “Contra erucas semina quae spargenda sunt semperuiui suco madefiant uel erucarum sanguine” (1.35.3, Rodgers 1975:6) el *Tractat* lee mal, poniendo “viva”: “Contra les urugues, les sements que hom deu sembrar dens mullar ab lo such duna erba qui ha nom viva . . .” (20r). En el mismo lugar Ferrer Sayol opta por otra traducción, equivocada, de la voz latina, “alga o boua que se faze en las balsas” (32r). Si el traductor del *Tractat* tuviera presente la versión de Sayol, ¿por qué no hay rastro de este error? Otro ejemplo: donde Palladius receta como repelente contra insectos una agua hecha de cangrejos podridos “quos Graeci paguros nominant” (1.35.7), el *Tractat* dice “los quals los grechs appellen pagieros” (21r). Sayol consideró superfluo el detalle, y sólo dice “tomas cranques de rrio o de mar” (33v). Otro: donde Palladius recomienda como insecticida el jugo del beleño (*Hyoscyamus spp.*) “uel acre acetum suco hyosciamini mixtum fertur olerum pulices necare, si spargas” (1.35.5), el *Tractat* ofrece una sola glosa “& quel mescles ab lo jusquiany, so es erba de Sancta

Maria" (20v); Sayol por otro lado, exige mayor precisión: "y avn sy tomas la simjente del jusqujamo, es a saber yerua de santa marja que faze las fojas anchas quasi blancas & pelosas. E la simjente faze en vnas cabçetas o esqujletas. En Aragon que lo llaman beleñyo. E aquella simjente suya rremojaras en vinagre . . ." (33r).⁹ Si el *Tractat* fuera posterior a la versión de Sayol, esperaríamos ver huellas de esta descripción de la planta, pero el *Tractat* no dice más que "so es erba de Sancta Maria". El *Tractat* no puede espejar los detalles de Sayol, porque lo antecede.

Y no lo antecede solo, sino que participa el *Tractat* de toda una escuela de literatura técnica en ebullición que parece tener como punto de origen la Huerta de Valencia (Giner i Trenchs 1988:151; Cifuentes 2001:289-294). Creemos que la traducción de Palladius del *Tractat* nace del mismo movimiento levantino de agronomía que nos dio otras obras sobre la horticultura, como los *Capitols singulars deles llauors que deuras sembrar* (*Philobiblon* BETA manid 2288, texid 4054; Capuano 1998), la *Memòria de les maneres de les laurons* del mismo códice de Gwara y de BNM 10.211 (*Philobiblon* BETA manid 2288, texid 4053), la *Miscelánea agrícola* de siete capítulos en BNM 10.211 sobre la arboricultura, el pronóstico de tiempo, el almacenaje de granos, etc. (*Philobiblon* BETA manid 2288, texid 3002), y aun otro *Tractat* inédito, el de BCB 754 (*Philobiblon* BIECA manid 1779, texid 1795). Y eso sin contar las traducciones en romance del *Pelzbuch* de Gottfried von Franken contenidas en los mismo códices (Capuano 1994), ni los otros "palladios arromançados" que por lo visto no han sobrevivido. Creemos que Sayol se nutría de todos estos textos, y que su obra, como todos los anteriores, coincide con una época de expansión demográfica y de desarrollo técnico de las acequias de las huertas del levante, como la que describe Glick (1970:241) para los años 1321 a 1413.

En realidad no nos es posible averiguar si la dependencia de Sayol en el *Tractat* (y en los otros "palladios arromançados") se extendió a otros comentarios suyos, porque el *Tractat d'agricultura* del códice de Gwara contiene sólo un fragmento del *Opus agriculturae* de Palladius. Aunque ocupa la mayor parte del códice, sólo se transmiten los primeros tres libros y parte del cuarto de la *OA*. La obra completa de Palladius tiene trece libros: uno de preceptos generales de agricultura y otros doce, uno para las labores de cada mes del año. El *Tractat* incluye las secciones 1 a 7 y 34 a 37 del primer libro, y de los libros sobre enero, febrero, y marzo incluye, con algunos lapsos, las secciones 2.6 a 4.10.27 (siguiendo la numeración de los párrafos en la edición de Rodgers 1975). En el *Tractat*, el texto de Palladius comienza en el folio 13r ("La primera part de sauiesa és que hom se esme . . .") y termina en el folio 68r ("Si volièm nombrar les maneres de les ligeres, longua cosa seria . . .").

Al concluir conviene ofrecer algunos detalles descriptivos del códice.

9. Para un estudio lexicográfico de la traducción de Sayol, véase Hauf i Valls 1989.

Encuadernado en 1985 en cuero fino, mide 22.6 cm por 15.6 cm de ancho. La caja de escritura tiene unos 18 cm de largo y 10.5 de ancho en la cual caben unos 25 a 28 renglones. Contiene dos hojas de guarda modernas y luego hay 72 folios en papel, de varias filigranas (unicornio, media rueda, flor-de-lis y ballesta), numerados a partir del cuarto folio. El primer folio original está en blanco, seguido por dos folios bastante estropeados, recientemente restaurados, y fuera de lugar. El primero de ellos, al que le falta la mitad inferior, tiene apenas tres párrafos en la face recta, que tratan la mejor fase lunar para plantar diversos vegetales según la parte de la planta cosechada. Empieza "vera cosa es e sarta & be prouada . . . que tota erba plantada de que hom vulas . . . les fules que no la lauor e la spigua . . ." y termina "Item si has a plantar arbres spera que la luna sia en lo signa de tauro ho de leo ho de scorpio ho de Aquario . . . que larbre ne durara mes en fara pus bell fruyt empero mjllor es lo primer signa que no son los altres"; el verso está en blanco. Al segundo folio le faltan trozos tan gruesos de papel que apenas se puede citar oración alguna, pero se nota que el primer párrafo del recto trata del cultivo de la col, y el segundo de la conservación de las peras; el verso presenta el mismo desafío.¹⁰ Luego, en el cuarto folio original, el que fue una vez el primer folio numerado, empieza el texto principal del códice, encabezado con esta rúbrica:

En nom de deu sia asso es mamorja deles maneres deles | laurons de plantar & de sembrar e de pensar que hom deu | fer a tota ortalissa la qual memorja es presa dels mj|lors ortolans de barchinona specialment qui pensen de orts | qujs reguen

Así se anuncian las largas secciones de texto que preceden al fragmento de la *OA*, las cuales ocupan los folios 1r-12v. Lo curioso es que guardan estrecha relación con la miscelánea de instrucciones agrícolas del manuscrito que contiene el texto aragonés de Sayol (folios 210r26-214r18 de BNM 10.211). Por ejemplo, en el primer párrafo de la miscelánea del códice de Gwara se trata otra vez el cultivo de las coles, y luego encontramos sendas secciones sobre el *erbolam* (un semillero donde se siembra una mezcla de verduras), las espinacas y las lechugas, todo lo cual corresponde a los mismos asuntos tratados en 211v3-212r13 del manuscrito BNM 10.211.¹¹ En otras palabras, además de ser el códice de Gwara una copia fragmentaria de uno de los "palladios arromançados" usados por Sayol, contiene

10. Algunas líneas legibles del recto incluyen la 7: "Mas aquestes cols sobre les altres en sabor & en . . ."; ll. 8-9: "E por aso les deu hom plantar per les solchs ab molts fems & de entrecuar & . . ."; ll. 20-21: "Alcuns altres les meten ab los copols ho en . . . & tapen les ab guix ho ab pegunta & cobren les ab sablo . . ."; ll. 23-24: "alcuns altres les seruen en mel en guisa que nos toquen. Item hom partex les peres per mjg & . . .". En el verso leemos, en la l. 10: "les sebolles volen grassa terra & fort cauada regada e famada". En las 22-23, ". . . la lauor aura color negre senyal es de maduresa & deus les arencar a" y en la 25 "En aquest mes sembraras anjs en lochs frets . . .".

11. Para un tratamiento de la miscelánea de textos sobre agricultura que siguen el texto de Palladius, véase Capuano 1994.

también, a lo que parece, uno de los textos anónimos copiados (¿o compuestos?) por Sayol, o por otro posterior agrónomo y/o compilador del MS BNM 10.211. En el *Tractat*, sin embargo, el traductor parece no tener conciencia del carácter híbrido de su texto, creyéndolo todo una misma obra, mientras Ferrer Sayol sólo presenta la miscelánea de los escritos tardíos no paladianos después de concluir el *Opus agriculturae*. Mucho más habrá que decirse sobre las relaciones entre ambos textos cuando se realice una edición del códice de Gwara. Lo que queda ya claro por el testimonio del códice de Gwara es que existió, y en copia del siglo xv ha sobrevivido, una versión de Palladius en un romance peninsular anterior a 1385.

Ya que es anterior a 1385, bien puede ser el mismo *Palladi* referido en la carta de Pedro III. Es posible que el rey hubiera pedido el *Palladi* para revisarlo y encaminarlo a la colección de su íntimo amigo, Juan Fernández de Heredia, el Gran Maestro de la Orden de San Juan de Jerusalén, o bien para que Sayol, que servía también como protonotario de la reina Leonor, lo consultara mientras preparaba su traducción.¹² En otro lugar (Capuano 1990:ix) he propuesto un vínculo entre la traducción de Sayol y las muchas labores literarias producidas en la corte bajo la protección del rey bibliófilo, y no será coincidencia que Heredia patrocinaba la producción de diversos manuscritos durante los mismos años en que Sayol preparaba su versión (Mackenzie 1984:i). Sin embargo, Sayol no dice que su traducción fuera ordenado por nadie, lo cual permite otra hipótesis también: que el ambiente humanista de la corte favoreciera el cultivo de las letras por quienquiera que se viera así inclinado.

No podemos aseverar con seguridad que fuera precisamente el texto transmitido en el *Tractat* el que se pidió bajo el nombre de *Palladi* en la carta del rey; además, como se ha visto, había varias versiones romances. Pero si de hecho lo fuera, tendríamos en el códice de Gwara una versión peninsular que tal vez pudiera contender con la italiana (de hacia 1340) por otro honor: el de ser la más antigua traducción europea de Palladius (véanse Zanotti 1810:vi, Rodgers 1975:xxiv).

THOMAS M. CAPUANO
Truman State University

Obras citadas

- BALBUS, JOHANNES. 1460. *Catholicon*. Mainz. Ed. facsímil. Westmead, England: Gregg International Publishers Ltd., 1971.
- CAPUANO, THOMAS, ed. 1987. *The Text and Concordance of Biblioteca Nacional MS 10.211: Libro de Palladió*. Madison, Wisconsin: Hispanic Seminary of Medieval Studies.

12. Véase Rubió y Lluch 1908–1921, I: 272–274 para otras cartas de Pedro III en las cuales solicita otros libros.

- , ed. 1990. *Obra de agricultura: traducida y comentada en 1385 por Ferrer Sayol*. Palladius Rutilius Taurus Aemilianus. Madison, Wisconsin: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- . 1994. "The Agricultural Texts Appended to the Fourteenth-century Iberian Translations of Palladius". *Manuscripta: A Journal for Manuscript Research* 38(3):253–263.
- . 1998. "Capítols singulars de les llavors que deures sembrar: A Late Medieval Planting Guide for the Spanish Levant". *Catalan Review* 12(1):23–35.
- CIFUENTES LCOMAMALA, LLUÍS. 2001. *La ciència en català a l'edat mitjana i el Renaixement*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- FREZOUTS, EDMOND. 1980. "La vie rurale au Bas-Empire d'après l'œuvre de Palladius". *Revue* 15:193–210.
- GINER, ANNA J. y JOSEP TRENCHS. 1988. "Ferrer Sayol i el manuscrit 'Tractat d'Agricultura' del Arxiu Municipal de València". En *Estudis sobre història de la institució notarial a Catalunya en honor de Raimon Noguera*, edd. Raimundo Noguera de Guzmán, Albert Benet i Clarà y Josep Maria Sans i Travé, 147–153. Barcelona: Fundació Noguera.
- GINER SÁNCHEZ, ANNA J. 1989. "Notes sobre la traducció catalana del *Tractat d'Agricultura* de Palladi fet a per Ferrer Sayol". En *Segon Congrés Internacional de la llengua Catalana (1986)*. VIII. Àrea 7: *Història de la llengua*, ed. Antoni Ferrando, 513–518. València: Institut de Filologia Valenciana.
- GLICK, THOMAS F. 1970. *Irrigation and Society in Medieval Valencia*. Cambridge, Mass.: Belknap Press of Harvard University.
- HAUF I VALLS, ALBERT G. 1989. "Dues versions iberoromàniques de l'*Opus agriculturae* de Palladi: petita mostra lexicogràfica". En *La Corona d'Aragó i les llengües romàniques: miscel·lània d'homenatge per a Germà Colón*, edd. Günter Holtus et al., 383–393. Tübingen: Narr.
- MACKENZIE, JEAN GILKISON. 1984. *A Lexicon of the Fourteenth-century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*. Madison, Wisconsin: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- MOURÉ CASAS, ANA, ed. y trad. 1990. *Tratado de agricultura. Medicina Veterinaria. Poema de los injertos*. Biblioteca Clásica Gredos, 135. Madrid: Gredos.
- PAPÍAS. 1491. *Vocabularium*. Venécia.
- Philobiblon: A database of Catalan, Galician, Portuguese & Spanish manuscripts*. Developed by Charles B. Faulhaber, Arthur L-F. Askins, Harvey L. Sharrer, John G. May. <http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/>.
- RODGERS, R. H., ed. 1975. *Palladii Rutilii Tauri Aemiliani Viri Illustris Opus Agriculturae, De Veterinaria Medicina, De insitione*. Leipzig: Teubner.
- RUBÍO Y LLUCH, ANTONIO. 1908–1921. *Documents per l'història de la cultura catalana medieval*. 2 tomos. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- ZANOTTI, PAOLO, ed. 1810. *Volgarizzamento di Palladio*. Verona: D. Ramanzini.